



## De París a Berlín y a otros mundos

- miradas cruzadas sobre la migración



-  - 20 años del iriv (1997-2017)

una Info Carta propuesta por el Instituto de investigación e información sobre el voluntariado (iriv) - [www.iriv.net](http://www.iriv.net)

*« These strangers in a foreign World  
Protection asked of me-  
Befriend them, lest yourself in Heaven  
Be found a refugee»*

*«Estos extranjeros en un Mundo desconocido  
Protección me solicitan -  
Acógelos, ya que tú mismo en el Cielo  
Podrías ser un refugiado-»*

Emily Dickinson (Quatrains II-2, 1864-65, Amherst, Massachusetts, U.S.A.)  
traducción en español de Diomar González S.

**directora y redactora de la publicación:** Dra. Benedicte Halba, presidenta del *iriv*, cofundadora del Club del Iriv en la Cité des Métiers  
**promotora y redactora de la Info Carta:** Diomar González Serrano, integrante del *iriv*, corresponsal en Berlín, cofundadora del club del iriv en la Cité des Métiers

**traducción garantizada** por Diomar González Serrano - Revisión de la versión en español por Olga Lucía Ríos González

puede acceder a esta *Info Carta* en: [www.club-iriv.net](http://www.club-iriv.net)

© *iriv*, Paris - Berlin, Septiembre 2017

## De París a Berlín y a otros mundos

Por iniciativa de su corresponsal en Alemania, desde **Septiembre de 2016**, el IRIV viene publicando una *Info Carta* con el fin de hacer una comparativa entre la acogida de migrantes y refugiados en Berlín y en París, con base en las experiencias de personas que han llegado -sea recientemente o hace mucho tiempo- a las capitales alemana y francesa.

La *Info Carta*, titulada *De París a Berlín y a otros mundos*, muestra la forma en que se experimenta un proceso de interculturalidad. Su objetivo es hacer reflexionar acerca de las semejanzas y las diferencias existentes entre Alemania y Francia en la acogida a los recién llegados, y así, hacer un puente entre nuestros países<sup>1</sup>.

Berlín y París son ciudades multiculturales, cosmopolitas, donde convergen las historias particulares y las de estos dos países - Alemania y Francia -, los cuales han experimentado historias paralelas durante más de un siglo. Sus habitantes aportan una prolífica documentación a sobre una historia a partir de sus protagonistas. Si bien, algunos han desempeñado un importante papel - político, económico, industrial, científico, artístico, filosófico, religioso, educativo o cultural - Berlín y París están, sobre todo, habitadas por ciudadanos anónimos, que siguen escribiendo sus historias en la cotidianidad. Ambas ciudades han experimentado períodos de intensa agitación después de las dos guerras mundiales (1914-18 y 1939-45) o civiles (París y La Comuna en 1870 después de la derrota francesa; Berlín en 1914-1918 después de la derrota alemana). Una diferencia importante entre las dos capitales es la partición de Berlín durante casi treinta años (1961-1989), la cual terminó con la caída del muro de Berlín en 1989 y la reunificación alemana (desaparición de la RDA y la RFA).

*De París a Berlín y a otros mundos* da la palabra a personas venidas de diferentes partes del mundo quienes, por diversas razones - familiares, económicas, universitarias, políticas -, tienen en común haber elegido el mismo espacio de vida. Ellos nos compartirán sus historias, sus recorridos y sus contextos de vida. Así, nos ilustrarán acerca de la forma en que se han involucrado en la ciudad. También incluiremos en esta *Info Carta* una sección de información práctica y útil para públicos migrantes o refugiados.

*De París a Berlín y a otros mundos* busca valorizar los encuentros de mundos distantes, mundos que terminan por combinarse en el espacio y el tiempo, a través de la interacción cotidiana entre los ciudadanos de estas dos capitales.

Los testimonios de nuestros invitados nos ayudarán a entender cómo construir un universo multicultural y la manera en que éste es vivido por sus habitantes. Algunos desean decir sus propios nombres, otros prefieren permanecer en el anonimato para proteger su privacidad.

Les deseamos una excelente lectura,

**Dr. Benedicte Halba**, presidente fundadora del IRIV,

**Diomar González Serrano**, integrante del IRIV, Corresponsal en Alemania.

---

<sup>1</sup> Alemania, Francia, y todos aquellos países que asociaremos por medio de los testimonios de nuestros invitados.



## Una pionera del multilingüismo en Berlín

Christiane Pecek nació en 1947 en Bourg-en-Bresse (Francia) en el seno de una familia de campesinos trabajadores. Desde su infancia se sintió atraída por la historia, la geografía y las lenguas extranjeras. Gracias a una beca, realizó sus estudios secundarios en un internado en Trévoux. Al finalizar la secundaria, a sus 16 años, aprobó el examen de ingreso a la Escuela Normal de su ciudad natal para formarse como maestra de primaria. Esa formación de cuatro años fue financiada por el Estado, ya que los hijos de familias modestas contaban con esta posibilidad para realizar el bachillerato y acceder a la profesión docente. Christiane comenzó su vida profesional en una provincia de su región. A ella le gusta compartir su conocimiento, especialmente con los niños, y este trabajo se le reveló como algo fascinante.

Durante unas vacaciones conoció a un alemán con quien se casó en 1972 y se establecieron en Berlín Occidental. Al llegar encontró trabajo como maestra en la escuela primaria Víctor Hugo, la cual estaba destinada a la educación de los hijos de los soldados franceses de las fuerzas de ocupación aliadas en Alemania, más tarde llamadas "fuerzas protectoras", entre 1945 y 1994. A la vez, Christiane aprendía alemán en la Universidad Popular de Wedding. En aquel momento la Universidad no contaba con suficientes profesores de alemán y, gracias a su experiencia pedagógica y rápido aprendizaje de esta lengua, fue invitada a trabajar como profesora de alemán para principiantes. Luego pasó a enseñar francés como lengua extranjera, lo que le permitió obtener una validación de la Educación Nacional y reanudar su carrera después de un largo período de licencia. Esta experiencia le permitió desarrollar su pasión por los idiomas. Allí trabajó durante once años, en jornada nocturna.

Paralelamente a este trabajo, comenzó a estudiar francés y alemán

en la Universidad Libre de Berlín. Su hijo mayor nació en 1978. La maternidad la lleva a relacionarse con padres franceses que deseaban fortalecer la apropiación del idioma francés en sus hijos. Con Sylvie Jonekeit-Dumont -a quien conoció en cursos sobre el bilingüismo del Profesor Kielhöfer- y Chantal Kaiser -profesora de una escuela primaria- participó en una asociación francesa. Las tres, habiendo realizado investigaciones sobre el bilingüismo, se unieron con el deseo de buscar formas para desarrollar estructuras que permitieran promover el bilingüismo temprano.

En 1983 organizaron cursos de francés para niños franco-alemanes que asistían a escuelas alemanas en Berlín Occidental, con la ayuda del Consulado, el Instituto Francés, el gobierno militar y el Liceo Francés, donde se impartieron los cursos al final de la tarde. Fortalecidas por esta experiencia, prepararon un cuestionario que el Consulado distribuyó a los padres, en el cual se les preguntaba si estarían interesados en una escuela pública franco-alemana y en qué condiciones. Habiendo recibido suficientes respuestas positivas, tomaron la iniciativa de presentar este proyecto al Senado, que lo acogió muy favorablemente gracias al enfoque pedagógico propuesto.

En septiembre de 1984, -el *Abweichende Organisationsform mit zusätzlichem Französischunterricht* (organización que propone una forma de enseñanza alternativa del francés al modelo educativo establecido en la época) comenzó con una clase de francés dictada en los tres primeros cursos de primaria en la escuela Alt - Schmargendorf. Esta escuela contaba con salas adecuadas a las necesidades de este nuevo tipo de clases. Según el diseño de educativo de la escuela, la hora diaria de clase de francés se extendió a toda la primaria, además de las horas regulares en alemán. Asimismo, el servicio de restaurante y actividades organizadas por los educadores franceses en la tarde.

En esta escuela, las tres colegas pasan a integrar el equipo de profesores. Para garantizar la neutralidad política y para poder coordinar sus actividades, crearon la "Asociación de Amigos del Bilingüismo Franco-Alemán".

En septiembre de 1986 la asociación participó en un coloquio que reunía todas las iniciativas de bilingüismo en Berlín en el ámbito de Berlín Europa Unión. Allí se formó un grupo de trabajo para fundar una escuela europea que se denominó *Internationale Schule für Europa* -ISFE- (Escuela Internacional para Europa). Su concepción pedagógica se basó en la experiencia de la escuela germano-americana J. F. Kennedy fundada en 1963 en Berlín, donde la enseñanza se impartía en ambas lenguas por partes iguales. Cuando Berlín se oficializó como capital de la Alemania reunificada, en junio de 1991, el Senado se interesó finalmente por la iniciativa de ISFE. Miembros del grupo fueron invitados a participar en la elaboración de la pedagogía de un nuevo tipo de escuela, inicialmente llamada por el Senado de Berlín *Staatliche Europa-Schule Berlín* -SESB- (Escuela Pública Europea de Berlín).

En 1991, las clases bilingües de la *Alt-Schmargendorf-Grundschule* se separaron y constituyeron una nueva escuela primaria nombrada en honor a Judith Kerr. En 1992, esta escuela se convirtió en una filial de la Escuela Pública Europea de Berlín, junto con otra filial franco-alemana -*Märkische Grundschule*- con otras dos filiales anglo-alemanas y dos filiales ruso-alemanas. Estas escuelas entraron a hacer parte de las escuelas regulares de Berlín. Trabajan según el mismo concepto pedagógico, en el que profesores y educadores hablan su lengua materna. En la actualidad, el SESB cuenta con más de 30 filiales en la que el alemán se combina con nueve idiomas alternos en primaria, y en secundaria. Estos idiomas son: inglés, ruso, español, francés, portugués, italiano, griego, turco y polaco.

El Senado de Berlín está considerando nuevos idiomas como el chino o el árabe.

Christiane pasó a ser coordinadora del área de francés y también escribió el programa principal de lengua materna francesa del SESB. Enseñó principalmente en las dos últimas clases de primaria hasta 2010, año en que se jubiló. Desde su jubilación hasta 2016, dirigió un grupo de teatro para las clases 5 y 6, con una ex colega.

Christiane es miembro del grupo de trabajo que coordina la participación de los padres y profesores de las distintas filiales de la SESB desde la creación de AG-SESB (nueva denominación del ISFE). Para ella, la escuela pública debe satisfacer las necesidades de las familias bilingües, a la vez que proporcionar habilidades lingüísticas e interculturales a los niños alemanes. Sueño hecho realidad – en el cual ha podido participar activamente -.

Extracto de biografía presentado por **Diomar González Serrano**  
Psicóloga & Investigadora biografías –interculturales.  
Berlín, Julio de 2017

Revisión de texto: **Olga Lucía Ríos González.**



## En espera del estatus de refugiada

Mi nombre es Renée. Soy de Costa de Marfil. Tengo sesenta años. Llegué a Francia en octubre de 2012 y todavía busco asilo. Estoy alojada en el centro de recepción para solicitantes de asilo (CADA) en Asnières en los Hauts de Seine, gestionado por *France Terre d'Asile*. Los trabajadores sociales responsables de la integración que me acompañan en la asociación, especialmente Zohra, me han ayudado mucho. Me hicieron llenar todos los papeles, pero no saben por qué mi solicitud todavía no ha sido aceptada. Trato a muchos solicitantes de asilo que conocí en la CADA quienes tuvieron su estatus en pocos meses.

Desde que estoy en Francia, he cuidado niños y me he dedicado a la limpieza especializada. En Abidján, fui vendedora en el mercado durante diez años, vendía ropas y telas. Antes de tener hijos, planchaba para una familia. Mi primer trabajo, cuando llegué a la capital de Costa de Marfil, fue como cajera para comerciantes libaneses.

Nací en Lakota (Costa de Marfil) en 1957, fui a la escuela hasta los quince años. Comencé a trabajar joven y tempranamente me fui a Abidjan. Tuve que abandonar mi país porque tenía actividades sindicales y políticas. Había recibido amenazas. Tengo cuatro hijos. Mis dos hijas, las más jóvenes, están conmigo. El último acaba de finalizar su bachillerato.

Desde mi llegada a Francia he seguido varios entrenamientos. *France Terre d'Asile* me recomendó que asistiera al Club propuesto por el IRIV en la Cité des Métiers - para mejorar mi recorrido migratorio. Empecé en octubre de 2015 y hasta junio de 2017 asistí a varias sesiones.

El Club siempre comienza con una mesa redonda donde tenemos que presentarnos a los otros participantes.

Avancé en mi presentación dando información más precisa sobre la duración de mis experiencias profesionales en Costa de Marfil, especificando no sólo el perfil de mis empleadores, sino también los diferentes oficios que he practicado.

El gerente del Club IRIV nos aconsejó experimentar el taller de lectura en voz alta propuesto por la asociación FISPE en la biblioteca Jacqueline de Romilly (Distrito 18 de París), fuéramos o no franceses. Comencé a participar en 2016 y realmente lo disfruté. Para el espectáculo de 2017 propuesto por la asociación, leí ante todo el mundo un texto de un autor de Costa de Marfil. Estaba muy conmovida. Mi hermana vino a verme. Fui muy aplaudida. Yo estaba allí primero para hablar. Guardo un muy buen recuerdo de ello. En la Biblioteca Jacqueline de Romilly también realicé otros talleres en el primer trimestre de 2017. Pero como no pude digitar mi Curriculum Vitae, le solicité al responsable del Club IRIV hacerlo por mí, finalmente le di todos los elementos y lo escribimos juntos.

A partir de marzo de 2016, el Club IRIV nos ofreció Tutores sobre las competencias clave. Hemos aprendido la definición de estas competencias y cómo ilustrarlos de nuestra experiencia. La competencia en el idioma nativo era simple, pero tuve que evaluar mi nivel de acuerdo con mis estudios y experiencia profesional. Para la lengua extranjera se hizo rápidamente. En cuanto a la competencia en matemáticas, cuento con el trabajo de comerciante, en el que negocié en los mercados de Abidjan, comprando y vendiendo mercancías. Para los conocimientos de informática, estoy en

el primer nivel, y necesito la ayuda de mis hijas o de los oradores de *France Terre d'Asile*. Tengo una dirección de correo, pero no la uso.

En cuanto a otras habilidades, era más complicado para mí identificar. En el Club y en el taller de lectura en voz alta estuve involucrada activamente. Allí me dijeron que también he desarrollado competencias sociales y cívicas con las actividades sindicales y políticas en Costa de Marfil, donde era líder de grupo. Aprendí además, que tenía un sentido de iniciativa y de negocios porque había sido capaz de crear mi propio negocio en los mercados. En cuanto a la competencia cultural, ahora conozco dos culturas y es una riqueza para mis hijas y para mí.

Continuaré entrenando con *France Terre d'Asile*, el Club IRIV y los talleres de la FISPE. Espero conseguir pronto el estatus de refugiada. ¡Después de cinco años, creo que me lo merezco!

Testimonio recogido por Bénédicte HALBA. IRIV, París, Septiembre de 2017.



## acogida de refugiados en Berlín, Alemania

### *Wir schaffen Das! (1)*

En 2016, Alemania acogió 280.000 personas que buscaban huir de zonas de conflicto, casi tres veces menos que en 2015, cuando los refugiados se situaban en 890.000 (de acuerdo con la Oficina Federal de Migrantes y Refugiados - BAMF), lejos de los 1,5 millones anunciados a finales de 2015 por varios medios alemanes. Los solicitantes de asilo que adquieren el estatuto de *refugiado* pueden beneficiarse del programa de protección e integración ofrecido por el BAMF. Con esta condición, los refugiados se alojan en uno de los 16 *Länder* (departamentos) alemanes. Dentro de las políticas de acogida e integración de los refugiados, los servicios ofrecidos en el marco del derecho de asilo son: estancia, vivienda social, formación, cursos de idiomas e integración, trabajo, sensibilización y orientación de los dispositivos contra la discriminación y beneficios sociales. En Berlín las iniciativas son numerosas: proyectos, redes y organizaciones de utilidad pública comprometidas con los refugiados. Cada establecimiento tiene unas acciones específicas - por lo cual se recomienda informarse previamente sobre los servicios que respectivamente allí se brinde, según el interés particular -.

Como en Francia, el procedimiento de la demanda de Asilo precede a la adquisición del estatuto de refugiado. Para tener más información sobre este procedimiento:

[http://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Publikationen/Broschueren/begleitbroschuere-asylfilm-fr.pdf?\\_\\_blob=publicationFile](http://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Publikationen/Broschueren/begleitbroschuere-asylfilm-fr.pdf?__blob=publicationFile)

(1) "¡Lo lograremos!" -Sentencia pronunciada por la canciller alemana Angela Merkel el 31 de agosto de 2015 durante la crisis migratoria en Europa, como lema de su política de acogida de refugiados.



## acogida de refugiados en Paris, Francia

La Oficina Francesa de Protección de Refugiados y Apátridas (OFPRA) emitió los siguientes datos estadísticos sobre las solicitudes de asilo en Francia para el año 2015: 80.075 solicitudes de asilo (Solicitantes de segunda revisión y menores de edad acompañantes incluidos) fueron consideradas - el nivel más alto jamás registrado, con la excepción de 1989, con un aumento del 24% con respecto al año anterior. De estas solicitudes, 59.335 eran primeras aplicaciones (con exclusión de los menores que acompaña), un 31% en comparación con 2014, pero baja en comparación con la que se encuentra en el conjunto de la Unión Europea (123%) - Francia ocupa el puesto 14 en Europa en cuanto al número de solicitantes de asilo. En 2016, el Ministerio del Interior confirmó el aumento del 6,5% de las solicitudes presentadas ante la Oficina Francesa para la Protección de Refugiados y Apátridas (OFPRA) a 85.000. Las primeras solicitudes son muy numerosas: constituyen la mayoría de las que se han registrado. Hubo 77,886 primeras aplicaciones y 7,358 revisiones

**Fuente:** OFPRA y refugiados en el Foro, París, julio de 2017.

La prefectura de París e Ile de Francia están coordinando un proyecto para apoyar el empleo de cien refugiados en un alojamiento de emergencia en París.

**Fuente:** Dirección Departamental de Cohesión Social de París, Polo Político de la Ciudad, Integración y Prevención, Misión Política de la Ciudad e Integración, Paris, julio de 2017

## Club del Iriv en la Cité des Métiers

El IRIV propone un taller mensual en la Cité des Métiers de París (Ciudad de los oficios en París) :

### *"La valoración del recorrido migratorio: De la experiencia a la competencia"*

Está dirigido a personas que cuentan con una trayectoria migratoria - nacionales o extranjeros -.

A partir de un instrumento y un método, y las estrategias de educación y formación desarrolladas desde el marco de proyectos europeos, permite valorizar la experiencia surgida de la migración expresándola en términos de competencia.

El espíritu del club propuesto por IRIV es promover un intercambio de testimonios entre los participantes, presentar instrumentos y estrategias desarrolladas en proyectos europeos, e informar a los participantes sobre los requisitos necesarios para mejorar sus posibilidades en el mercado de trabajo.



Desde el 2012, el instrumento y el método han sido mejorados gracias a los aportes de la experiencia de sus participantes:

- el porfolio Migrapass (propuesto desde 2012) ha sido enriquecido
- por el proyecto Allinhe centrado en el acceso al VAE (2013)
- luego por el proyecto Valbuk (2013-2015) dirigido a públicos menos cualificados
- luego por el proyecto Di&Di que pone el énfasis en los medios de superar las discriminaciones promoviendo la diversidad (201-2015)
- o el proyecto Vintage, que insiste en los aprendizajes lingüísticos (2014-2016)
- En 2016-2017, el acento es puesto sobre las competencias llave, gracias a la experimentación del proyecto Key Tutors (2015-2017)
- En 2017-2018, proyecto REVALUE & MIGRAID (2015-2017)

Club cofundado por Bénédicte Halba et Diomar Gonzalez Serrano (2012-2017)

Para saber más: [http:// www.club-iriv.net](http://www.club-iriv.net)

